

Dragana i slavejat

Lied aus Elin Pelin

Bulgarien

Komposition von Filip Kutev

Abschrift eines blassen Drucks und Transliteration
nach: Pesni za naroden hor. Hrsg. von Vasilka Spasova.
Izdatelstvo Muzika, Sofija 1979


Allegro moderato

p zwei



Dra-ga-na se - di v gra - di - na, mo - me Dra - ga - no, Dra-ga - no, -

5

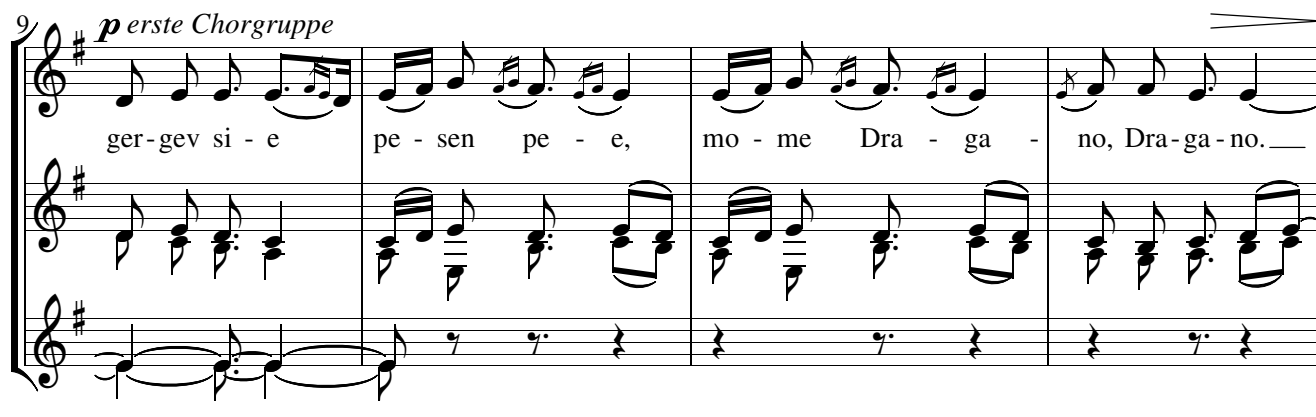


p die nächsten zwei

vgra-di-na pod bjal tren - da - fil, mo - me Dra - ga - no, Dra-ga - no, -

9

p erste Chorgruppe



ger-gev si - e pe - sen pe - e, mo - me Dra - ga - no, Dra-ga - no. -

13



p zweite Chorgruppe

Nad ne-ja sla - vej go - vo - ri: Mo - me Dra - ga - no, Dra-ga - no,

17 *mf* *ganzer Chor*

ja pej, da se nad - pja - va - me, mo - me Dra - ga - no, Dra - ga - no,

21 *p* *vier Sanger*

a - ko li me ti nad - pe - es, mo - me Dra - ga - a -
kril - ca - ta mi ste ot - re - zes, mo - me Dra - ga - a -

24 *ritardando* *Chor* *f a tempo*

- no, Dra - ga - no, no, Dra - ga - no, a - ko li te az nad - pe - ja,
ko - sa - ta ti ste ot - re - za,

28 *rit.* *DC.* *2. zum Ende*

mo - me Dra - ga - no, Dra - ga - no, - no, Dra - ga - no. - no, Dra - ga - no.

2. Dragana nadpja slaveja, mome Dragano, Dragano,
Slavej si ja žalno moli: mome Dragano, Dragano,
- Krakata mi da otrežeš, mome Dragano, Dragano,
krilcata mi ne otrjazvaj, mome Dragano, Dragano,
drebni pilci sam izmtil, mome Dragano, Dragano.
Slaveje le, pilence le, mome Dragano, Dragano,
neta nito da ti reža, mome Dragano, Dragano,
mene mi stiga hvalbata, mome Dragano, Dragano,
e sam slaveja nadpjala, mome Dragano, Dragano.

Dragana i slavejat

Драгана и славеят

Bulgarien

Dragana sedi v gradina, mome Dragano, Dragano,
v gradina pod bjal trendafil, mome Dragano, Dragano.
Gergef šie, pesen pee, mome Dragano, Dragano,
nad neja slavej govori, mome Dragano, Dragano,
- Ja pej, da se nadpjavame, mome Dragano, Dragano.
Ako li me ti nadpeeš, mome Dragano, Dragano.
krilcata mi šte otrežeš, mome Dragano, Dragano.
Ako li te az nadpeja, mome Dragano, Dragano,
kosata ti šte otreža, mome Dragano, Dragano.

Dragana nadpja slaveja, mome Dragano, Dragano,
slavej si ja žalno moli: mome Dragano, Dragano,
- Kračkata mi da otrežeš, mome Dragano, Dragano,
krilcata mi ne otrjazvaj, mome Dragano, Dragano,
drebni pilci sâm izmâtil, mome Dragano, Dragano.
Slavejče le, pilence le, mome Dragano, Dragano,
nešta ništo da ti reža, mome Dragano, Dragano.
Mene mi stiga hvalbata, mome Dragano, Dragano,
če sâm slaveja nadpjala, mome Dragano, Dragano.

Драгана седи в градина, моме Драгано, Драгано,
в градина под бял трендафил, моме Драгано, Драгано.
Гергеф шије, песен пее, моме Драгано, Драгано,
над нея славеј говори, моме Драгано, Драгано,
- Я пей, да се надпяваме, моме Драгано, Драгано.
Ако ли ме ти надпееш, моме Драгано, Драгано.
крилцата ми ще отрежеш, моме Драгано, Драгано.
Ако ли те аз надпея, моме Драгано, Драгано,
косата ти ще отрежа, моме Драгано, Драгано.

Драгана надпя славея, моме Драгано, Драгано,
славеј си ја жално моли: моме Драгано, Драгано,
- Крачката ми да отрежеш, моме Драгано, Драгано,
крилцата ми не отрязвай, моме Драгано, Драгано,
дребни пилци съм измътил, моме Драгано, Драгано.
Славејче ле, пиленце ле, моме Драгано, Драгано,
неща нищо да ти режа, моме Драгано, Драгано.
Мене ми стига хвалбата, моме Драгано, Драгано,
че съм славея надпяла, моме Драгано, Драгано.

*Dragana sitzt im Garten, Mädchen Dragana, Dragana
im Garten unter einer weißen Rose.
Sie stickt am Stickrahmen, singt ein Lied.
Von oben spricht eine Nachtigall:
Lass uns um die Wette singen..
Wenn du mich beim Singen übertriffst,
schneidest du mir die Flügel ab.
Wenn ich dich beim Singen übertreffe,
schneide ich dir das Haar ab.*

*Dragana übertraf die Nachtigall im Gesang,
die Nachtigall bat sie bekümmert:
Schneide meine Beine ab,
die Flügel schneide mir nicht ab,
kleine Vögelchen habe ich ausgebrütet.
Nachtigallchen, Vögelchen,
gar nichts werde ich dir abscheiden..
Mir genügt die Lobpreisung,
dass ich eine Nachtigall im Gesang übertreffen
kann.*

*Dragana was sitting in the garden
in the garden under a white rose.
She embroidered on her frame, sang a song,
from above a nightingale spoke:
Let's have a singing competition.
If you'll outsing me,
you will cut my wings.
If I'll outsing you,
I will cut your hair.*

*Dragana outsang the nightingale,
the nightingale, sadly, pleaded with her:
Cut my legs,
but do not cut my wings,
for I have hatched little birds.
Little nightingale, dear little bird,
I will not cut anything at all.
For me the reputation is enough
to have outsing a nightingale.*

nach der Komposition von Filip Kutev